



Maurice Zermatten: Der Kräuterarzt / l'homme aux herbes

Lesung mit der Übersetzung von
Hilde Fieguth und des französischen Originals
durch Noelle Mrazek

Montag, 22. April 2024, 18.00 Uhr
MIS 02, Raum 2120
Universität Freiburg

Artemisia Absinthium L.

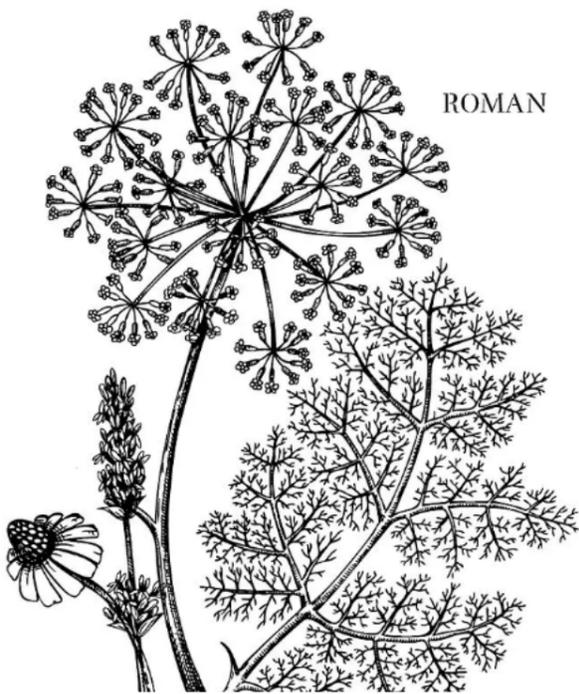
W.M. n.d. Nat.

Der Kräuterarzt

Maurice Zermatten

EDITION
Noack
Block

DER MAURICE ZERMATTEN KRÄUTERARZT



Seit über zwei Jahrzehnten hat sich die Freiburgerin Hilde Fieguth einen Namen als Übersetzerin gemacht. Unter ihren Übersetzungen findet man Texte von Corinna Bille oder Nicolas Verdan – und nicht zuletzt die erfolgreichen Gedanken eines Freiburger Strassenwischers «Mit Rose und Besen» von Michel Simonet. Das letzte Projekt zu Maurice Zermattens «Der Kräuterarzt» (frz. Orig. *L'Homme aux herbes*, 1980) ist eine besonders spannende Herausforderung. Wie man auch zu Zermattens Rolle als politisch umstrittener Autor steht, «Der Kräuterarzt» ist ein grosses Stück Literatur. „Was Zermatten in *L'homme aux herbes* beschreibt, ist Erleben und Erfahrung, in grosse Prosa gefasst“ (Martin Ebel, TA): Der kräuterheilkundige alte Niclas verliert durch das Eindringen der Schulmedizin seine ursprüngliche Rolle in einer abgelegenen Walliser Dorfgemeinschaft. Der Roman erzählt kraftvoll eine intensive Naturbeziehung und eine immense Kenntnis der Naturheilkunde. Gleichzeitig bleibt ambivalent, wie heilsam das Handeln des stur anti-modernen Niclas ist, da ihm im erzählten Zeitabschnitt keine erfolgreiche Heilung mehr gelingt. Bei der Lesung kommt sowohl das französischsprachige Original zu Wort (Noelle Mrazek) als auch die Übersetzung. Begleitet wird die Lesung von einer Diskussion der Übersetzungstätigkeit und des Werks ganz allgemein.